



這個窮寡婦  
投入奉獻箱的  
比所有的人  
投的更多。

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

平日

星期一晚上 7:00 p.m.

星期三早上 8:00 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.

首星期五(下午)7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

本堂主任司鐸：Pastor

Fr. John Kyebasuuta

323-264-4447#108

Fr. John@stampk.org

副本堂華人指導司鐸：

Fr. Joseph 李文兩神父

Fr.Joseph@stampk.org

(323)264-4448#106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:00 a.m.~ 4:30 p.m.

星期二、三

9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

電郵：

stachinese@stampk.org

網頁：

www.chinesecatholic.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址 1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮

各種聖事需求，請直接

聯絡：華人服務中心。

主日線上彌撒 9:30am

ID: 3901142241

粵語線上彌撒 3:00pm

ID: 81286155754 PW:1501

聖道禮儀

讀經一：

列王紀上十七，10~16

那時候，厄里亞先知起身往匝爾法特去，來到城門時，看見一個寡婦在那裡拾柴。厄里亞呼喚她說：「請你用器皿取點水來給我喝！」她正要去取水的時候，厄里亞又叫住她說：「請你也順便拿點餅來給我吃！」那寡婦說：「我指著你的天主永生的上主起誓：我沒有餅，缸裡只有一把麵，罐裡還有一點油。你看，我正要去拾兩根柴，回去要為我和我的兒子做餅，吃了以後等死。」厄里亞對她說：「你不要害怕，儘管照你所說的去做；只是先要為我做一個小餅，給我拿來！然後，再為你和你兒子的做，因為以色列的天主上主這樣說：直到上主使雨落在這地上的那一天，缸裡的麵決不會用完；罐裡的油也決不會缺少。」那個寡婦就照厄里亞的話去做了，她和厄里亞以及她的孩子吃了許多日子，果然，缸裡的麵沒有用完，罐裡的油也沒有減少，正如上主藉著厄里亞所說的一樣。這是天主的聖言

答唱詠： 詠一四五，1； 7~10

答：我的靈魂，請讚美上主。

答：

F 5 6 | 1 1 - . 5 | 3 3 2 1 5 6 | 2 2 - . 2 | 3 1 2 1 5 6 |  
我的 靈魂， 請 (讚美 上主。我的 靈魂， 請 讚美 上主。我的  
F Gm C7 F  
| 1 1 - . 5 | 3 3 2 1 5 6 | 2 2 - . 2 | 3 1 2 1 - | 1 - - 0 ||  
靈魂， 請 讚美 上主。我的 靈魂， 請) 讚美 上主。

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。答
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。答
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。答
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆！答

讀經二：

致希伯來人書九，24-28

基督並非進入了一座人手所造的聖所—這只是真聖所模型—而是進入了上天本境，因此祂能出現在天主面前，為我們轉求。祂無須一次又一次地奉獻自己，像大司祭每年應帶著不是自己的血進入聖殿一樣。否則，從創世以來，祂就必須多次受苦受難了；可是現在，祂在這時代的末期，只出現了一次，以自己作犧牲，消滅了罪過。按著為人所規定的，人只死一次，死後就是審判。同樣，基督也只一次奉獻了自己，為除免大眾的罪過；將來祂還要再次顯現，不再是為贖罪而來，而是為了向那些期待祂的人施行救恩。

這是天主的聖言

阿肋路亞： 路二一，36

答：阿肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，為使你們能安心站在人子面前。

答：阿肋路亞。



福音：

聖瑪爾谷福音十二，38-44

那時候，耶穌教訓人說：「你們要提防經師：他們喜歡穿上長袍招搖過市，在公共場所接受人的敬禮問安，在會堂裡佔上座，在筵席上坐首席；他們吞沒了寡婦的家產，而以長久的祈禱作掩飾：這些人必要遭受更嚴厲的處罰。」

耶穌面對奉獻箱坐著，看大家怎樣向奉獻箱裏投錢，好些有錢的人投了很多錢。有一個窮寡婦來了，投下了兩個小錢，就是一文銅錢的四分之一。耶穌便把祂的門徒叫過來，對他們說：「我實在告訴你們：這個窮寡婦投入奉獻箱的比所有的人投的更多。因為他們不過是把自己剩餘的投入；但是這寡婦自己非常貧困，卻把所有的一切，全部的生活費，都投進去了。」

這是基督的福音

每日讀經：

十一月十一日：鐸一1-9；路十七1-6

十一月十二日：鐸二1-8，11-14；路十七7-10

十一月十三日：鐸三1-7；路十七11-19

十一月十四日：費7-20；路十七20-25

十一月十五日：若二4-9；路十七26-37

十一月十六日：若三5-8；路十八1-8

十一月十七日：達十二1-3；希十11-18；谷十三24-32

感恩

馬國英及家人, 蔡訓浩及家人, 孫鵠飛子女家人(二), 林允錦及家人, 于志及家人 Vicki及家人(一), 曾慶斯、張麗珍及家人(三), 陳聖响及家人, 王孝慈、王孝國及家人(七), 陳航, 王春美為家人(三) 何墨、劉岫琴及家人, 陳瑞蘭、黃曉琴(九), 趙美玉及家人(七), 孫水妹(二), 潘宝球(二) 朱藝、王雯章及全家為父親朱承先、母親王培明兩人手術順利謝恩感恩(九)

求 恩 (求平安、健康、工作順利、學業進步...等)

楊曉春及家人(二), 鄒忠禮(七), 呂月華全家, 陳家星及家人, 吳嘉寶及家人, 曾慶斯、張麗珍及家人(三) 陳明娟及家人, Joannie Ko為 Irene Gong, Marlyn S Gokng (二), 高文潘、蘭文欽(五), 楊昕暢求工作順利(二) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人(二), 蔡佳音、王佳寧及全家(二), 鄭偉、鄭路嘉及全家(二), 余佩瑜及家人, 鄭勝宗及家人(五) 孫鵠飛子女家人(三), 張銀雪為兒子趙石峰(三), 林秀枝為胡慶強及同事(八), 朱承先、王培明為女兒朱萍(七) 尹崑崙及家人(二), 朱藝、王雯章全家(二), 施珠英為薛逸城(二), 余玥儒及家人(七), 費卓偉、費卓爾、費卓立及家人(一) 鄭弘、曉琴及家人為爸爸黃天柱、媽媽陳瑞蘭(十), 陳梅梅及家人, 沈誼榮為媽媽談美香, 和再鈞、陳明娟(一), 杜娟全家(三) 米蘭花及家人(三), 楊昕暢為羅曙光求健康(二), 錢途及家人, Eric Lu為舅母陶綺蘭(三) 林玉強、林瞻、林磊思、陳強、林婷、余梅蘭(五), Vicki及家人(二), 趙懿和家人為岳佳霖、孫朝勇(四) 葛錦虎、陶瓊、葛胥勤(一), 王燕樂及家人(一)

※ 今年11月份煉靈月所有亡者親友名單將在第一至第三主日彌撒前誦唸, 並在第三主日分發煉靈月紀念冊, 因此主日追思彌撒意向將順延, 不在此列出。

Pray for ... 百人百串玫瑰經本週祈禱意向:

- ☛為嚴重病人求健康: 楊再春, 顧淑華, 包起龍。
☛為病人求健康祈禱: 胡芳偉, 陳慧瑜。
☛為 羅曙光, 費卓爾, 孫水妹, 潘宝球 的所有需要祈禱。
☛為新亡者的靈魂永安祈禱: 林賢棟, 朱建德(保羅)。
※請兄姐每週有一串為百人百串需要的教友, 唸一串玫瑰經, 天主百倍賞報。

關懷代禱

- 孫 蘭, 王海瀛, 劉戊鏗, 趙興立, 金菲莉, 吳家盈, 雷洪貴, 鄧美娟, 吳熾宗, 劉玉崑, 嚴奚慶舫, 吳越璇, 袁偉雄, 曾良玉, 王培明, 鄧興賢, 翟翠茹, 費卓立, 黃道霖, 池愛英, 鄒忠禮, 張翊庭, 沈培正, 蕭燕秋, 王鄭紅, 楊曉春, 黃天柱, 顧淑華, 楊曉春, 林鄭靜萍 朱承先, 朱 萍, Florida Cabale, 鄭必忠, 陳忠貴。

STA 聖湯瑪斯, 我回來了!

本堂神父 Fr. John 供稿

我在布烏瑪島的生活

在過去的四個月裡, 每天早上叫醒我唯一的聲音就是公雞和牛, 這些來自大自然喚醒的鬧鐘是在提醒耕作者, 新的一天即將開始, 這一天要做什麼取決於我們自己, 在大多數的情況下, 我都是和母親以及一些臨時工一起在家庭農場工作, 他們也四處尋找養家糊口的方法。在家庭農場工作對我而言並不陌生, 而是我童年生活方式的回歸, 伴隨著我姪子和其他年幼的孩子, 我們互相學習新的技巧和做事的方法。

主日天則是把工作重點從農事轉到上教堂, 亨利神父(Henry Mukasa)會安排我去遙遠的島嶼上做彌撒, 在維多利亞湖上乘船大約需要二個小時。在其它主日裡, 我便在兩個村莊兩個遙遠的教堂做彌撒, 騎著摩托車穿過山腳下蜿蜒的塵土飛揚道路, 然後穿過村莊和棕櫚樹即可到達這二個教堂, 在這些路上, 我向步行前往教堂的教友揮手致意, 抵達教堂時, 教友們總是排隊等待和解聖事。我都會在彌撒前預留一個小時來服務。主日彌撒聖祭非常熱鬧, 小孩子總是在父母唱歌的時候打鼓伴奏, 像是家庭聚會, 感覺很美好, 孩子們拿著奉獻籃, 教友們一一走到聖台前, 帶來當天的供奉, 除了金錢之外, 還會有香蕉、雞肉、酪梨等農產品。

好心的撒瑪利亞人還活著

有一天我要橫跨湖到對面大陸去補給日常用品時, 我沿著蜿蜒的道路騎著機車去碼頭趕搭渡輪時, 我的摩托車輪胎沒氣了, 這發生在到達著陸點前約一英里處, 我唯一的選擇就是徒步把摩托車推到修理店, 正愁著沒多久, 二個騎摩托車的男子靠邊停車說: 「神父, 讓我們來幫你吧!」。顯然, 一位騎摩托車的教友看到了發生的事情, 然後去了修理店, 買了一個內胎, 並載來了師傅, 修理了我的車, 我真是幸運呀! 這不是經常可以發生的事, 非常慶幸好心的撒瑪利亞人仍然存在。我不認識這些人, 但他們看到我遇到麻煩, 出手幫助。兩天後, 我知道了他們是誰, 我們見面喝了一杯, 聊了一下, 正是透過那次的相聚, 我們分享了彼此所從事的工作, 以及我們每個人如何肩負著改變他人生命的使命, 這次路邊援助讓我非常感動, 正因為來自於「當你看到某些事物, 你會為它做什麼呢?」。

偏鄉僻壤得以獲得潔淨水

在同一島上的 Bebere 小村落, 多虧 STA 眾多慷慨教友的金錢支援下, 為大約 75 個家庭提供了清潔用水, 我們挖了一口幾百英尺深的井, 建造了一個儲水箱平台, 為水泵安裝了太陽能, 並透過地下管道將乾淨的地下水通過重力輸送到幾個配水站。以前, 這些家庭需要步行很遠, 到一條與動物共享的小溪取用水。感謝許多好心人的幫助, 現在這個小村落有了新的生命線, 得以使用乾淨的水。

奈米蒂島上的聖若瑟天主教堂

奈米蒂島距離我家位於維多利亞湖的島嶼大約需要二個小時的船程。第一次到奈米提島, 一群漁民帶我到教堂做彌撒, 讓我驚訝的是, 教堂居然如此簡陋, 它的建設幾年前就開始了, 但由於缺乏資金而從未完工, 我們在這座露天的建築裡舉行彌撒, 那裡的地面都是石頭, 不平坦, 很難行走, 特別是如果你沒有穿鞋子的話。彌撒結束時, 舉行了一次簡單的籌款活動, 為教堂的竣工籌集資金。我非常感動, 因為每個教友都盡其所能。截至本次籌款結束, 他們已籌集到\$56 美元。幾天後, 我與神父交談, 亨利神父告訴我這個建堂基金大約需要\$1,700 美元才能完成。在 STA 的一些教友的捐款下, 我們為這座教堂建造了屋頂和混凝土地板, 現在剩下要做的就是為教堂內座椅及主日書籍籌集資金。

島上生活方式的改變

為了可以幫助當地的建設發展, 我還特別花很多時間做許多研究、學習和採訪當地居民, 了解布烏瑪島的歷史和當前正在發生的變化。四十年前, 布烏瑪島上人口不到一萬人, 這個數字已經上升到十萬以上, 而且還在增加, 伴隨著人口遽增及生活方式也發生了各個層面的變化, 目前我正在整理編輯相關資料, 完成後, 我會將研究成果與大家分享, 感謝大家的慷慨相助!

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

愛 宴 華人年度籌款晚會 就在今晚

11月10日(週日) 5時半迎賓, 6時半晚餐, 7時節目表演。  
地點: 海珍 888 海鮮酒家。  
籌款晚會的全部所得, 將支援堂區的營運經費。

敬請支持購買彩票

晚會中有精彩的節目表演、抽獎、義賣彩票

感謝教內教外朋友們慷慨的贊助!

**捐款:** 好心人\$10, 黃小鳳\$70, 李祖瑩\$100, 元捷民\$20, 杜珩\$500, 羅曙光\$300, 呂月華, 鄭靜\$300, 吳嘉寶\$50, 張永安\$500, 余惠敏\$50, 吳小燕\$500, 王傳進\$70, 張敏\$200, 游璧如\$150, 譚蘭香\$100, 曾慶斯、張麗珍\$300, 好心人\$50, 金菲莉\$40, 好心人\$20, 李慧中\$100, Paul & Linda 何\$100, 劉苓珠\$80, 粵語教友\$50, 粵語教友\$20, 好心人\$70, 葉智華\$100, Rita 封\$50, 鄭錦生\$70, 張劍萍\$200, 陳存高\$100, 周黎敏\$100, 何菁云\$100 二位粵語教友\$500, Lorraine Melendez\$100, 吳春輝\$100, 教友\$200, 張志堅\$300

**禮物或禮券:** 美國太子行、熱心粵語教友, Simone, 朱真真, 余玥儒, 陳家星, 李錦記公司。

**特別贊助:** Mario 顏贊助一桌 VIP 神父餐券, 王鶴容贊助青年聖母軍一桌餐券, 孫水妹贊助非教友一桌餐券, 羅輝贊助 DJ, 陳家星贊助節目, 熱心教友捐贈紅酒。

**拼車共乘:** 今晚餐廳停車位緊張, 鼓勵教友拼車共乘前往。

敬邀闔家光臨 共度愉悅的感恩主日天!

**粵語避靜:** 主題「福傳由堂區開始」, 誠邀程明聰神父, 於11/16(週六), 時間上午 9:30-下午 4:30。程神父是第一位加入十字架同行者修會 (Companions of the Cross) 的華人神父。目前, 他是「加東」的神師, 多年來所參與的福傳視頻: 《問問程神父》《慈悲的路》等福傳的工作。聯絡: May 葉 626-780-3271 Vick 鄧 626-863-6081 Patty 余 626-379-9103

**2024 將臨期國語避靜:** 主題: 『從父懷到母懷』。避靜神師: 李建平神父, 畢業於北京修院, 隸屬於天津教區, 曾在台灣輔仁大學深造, 現在服務於紐約教區顯容堂。日期: 12月7日周六, 時間: 上午 9:30 - 下午 4:00, 費用: \$10(含餐), 現正接受報名, 聯絡: 趙寵修 626-559-5529 葉慧娜 626-780-3271 鄧麗霞 626-863-6081

**STA 讀書會:** 每週一晚上 8:30~9:45 線上分享《我想和你聊一聊》坦誠與主談心。指導神師: 李文雨神父 連絡: 余佩瑜 626-379-9103。

**芥子讀經班:** 每主日聚會 11:15am-12:15pm, 第四教室。線上: 每週四晚 8:00~9:30pm。ID: 81884536879, 密碼 1501 主題: 「羅馬書」。連繫: 劉鎮邦 213-675-3688。

**聖方濟(粵語)信仰分享家聚:** 每第一及三個週四晚上 8:00~9:30, ID: 88909248422, 密碼 1501, 主題『教你如何讀聖經』, 何兆錯弟兄主講。每第二第四個週四晚上 8:00~9:30, ID: 824 9720 4040 無需密碼, 網上信仰研習班, 主題『救恩史』。聯絡: May 葉 626-780-3271; Louis 吳 310-227-4388; Vicki 鄧 626-863-6081。

**小德蘭讀經班:** 時間: 每週五晚上 8:00~9:30。連繫: 喬偉剛: 626-264-5800。地點: 堂區辦公室的餐廳。



In Memoriam

天主教煉靈月



**煉靈月特殊禮儀:** 11 月份前三個主日彌撒開始前的 20 分鐘敬請提早進堂, 一齊為亡者祈禱

**追思蠟燭:** 十一月份每個主日彌撒前, 會有禮儀事奉人員在聖堂前售賣蠟燭, 點燃蠟燭後放在祭台前, 彌撒後自行取回家可續點一週, 追思已亡親友, 蠟燭一只 5 元。

**堂區佳節禮品攤位:** 11月24日(主日)8:00am 至 3:00pm 地點: 禮堂。免費進場, 歡迎選購深受大家歡迎喜愛的精美飾品。現場提供販賣輕食(早餐 9-11am, 午餐 11am-2:30pm), 當日隨時有抽獎活動。敬請蒞臨 STA 禮品攤位。竟請預留時間。

**徵求義工:** 哥倫布騎士團隊正在計劃 11/28 感恩節活動, 我們徵求義工幫忙我們的準備, 烹飪、清潔工作, 如果您願意參加服務, 請聯繫: 323-682-0395。

**健康義診:** 11月24日主日彌撒後 11:00am-12:30pm, 邀請易聖中醫治療中心的翟書省中醫醫師與他的醫療團隊為大家提供免費診症服務, 地點: 藍棚下。有興趣請跟接待人員登記報名, 謝謝!

**國定假日:** 11月11日週一為退伍軍人節, 堂區和華人辦公室休假一天。

**特別捐款:** 下主日(11/17)有特別捐款將幫助「天主教人類促進運動」基金, 請用特別信封。是為幫助生活貧困教區的福傳工作與發展計劃經費等事工。請教友踴躍支持, 謝謝!

**孩童安全防護課程 (Safeguard the Children):** 11/30(週六) 早上 9:00-12:00pm(初次上課教友), 在禮堂舉辦(英文)上課, 有需要上課的教友, 請在聖器室有登記表格報名。

**法蒂瑪聖母:** 即將於11/16(週六)4:45pm至11/23(六)8:00am蒞臨本堂。其它語系彌撒請參閱英文堂訊, 中文彌撒有: 11/18(週一)晚6:30玫瑰經, 7:00彌撒; 11/20(週三)早上八點。

**聖堂冬季開放時間:** 由於安全考量因素, 星期一至星期五教堂早上8:00開門, 下午5:00pm即關門。週末開放時間不變。

堂區每週捐款報告:

教堂每週維持經費\$7,500.00 聖堂奉獻/網上捐款

11/2—11/3: \$7,784.00

超過/(不足): \$ 284.00

**歡迎上網捐款:** 堂區網站: STAMPK.org 點選 eGiving 或 FaithDirect/CA779

感謝支持贊助教堂維持費與福傳牧靈事工!



**感謝主日彌撒後茶點服務:** 始胎無玷之后。下主日: 青少年聖母軍, 感謝他們!

敬邀還未認識天主的朋友來參加!

**本主日:** 救世主耶穌基督 主講: 喬偉剛 弟兄  
**國語主日慕道班:** 每主日 11:00am-12:45pm 禮堂上課。  
**感謝本主日烹飪天使:** 嚴照春、李祖瑩。

歡迎 18 歲以上成人教友尚未領堅振者, 於明年 4 月 19 日復活節前夕領受聖洗及堅振聖事。歡迎參加。

國語	11/17	天主教與中華文化淵源	丁穎達 弟兄
粵語	11/16	新約(二)	鄧麗霞 姊妹

**國語班聯繫:** 余佩瑜 626-379-9103, 陳聖響 626-757-2979  
**粵語慕道班:** 每週五 8:00-9:30pm。ID: 824 9720 4040 無需密碼, 聯繫: Vicki 鄧麗霞 626-863-6081

主席團  
鄧麗霞 626-863-6081  
蔡義威 626-780-1112  
張永安 626-532-2728

秘書  
潘東 213-210-4111  
禮儀組  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

福傳組  
余佩瑜 626-379-9103  
陳聖響 626-757-2979

靈修組  
趙龍修 626-559-5529  
葉慧娜 626-780-3271  
關懷組  
田素珍 425-466-5657  
楊雪虹 562-316-8969

長青組  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

家庭善會  
陳皓 626-294-0748  
林上發 310-375-0911

青年組  
譚卓琳 626-689-0277  
楊莊予 248-701-1999

青少年組  
趙子涵 626-559-7229  
陳永漢 626-252-7601

宗教教育組  
朱威 626-780-7517  
黃小鳳 909-837-8533

愛心服務組  
陸蔚虹 626-231-9589  
吳小燕 626-216-8654

網路傳媒組  
潘東 213-210-4111

財務組  
張永安 626-532-2728  
李美芳 626-315-7829

籌款組  
陳蘇 626-927-7575

主日通訊  
編輯指導  
李文雨 神父  
張永安, 劉欣

編輯小組  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

廣告接洽  
王萍 323-264-4448

印刷出版  
Alpha Printing  
626-851-9800

**Ly 綠億** 設計建築 加州執照 百萬保險  
Design & Build Solutions

**設計·審批·建造·一站式服務**  
3D設計 整體規劃 施工迅速 保證品質  
ADU項目承建商 專業冷鏈物流倉庫  
承接各類商業及住宅 626-622-6189

**美思安防監控科技 AMAZE TECH.**  
安防監控&電腦網路專家  
智慧高清攝像頭監控系統  
商業及家庭 WIFI 信號增強及全屋覆蓋  
上門安裝, 質保兩年, 終身技術支援  
組建和維修光纖網路, 熔接光纖光纜  
服務範圍: 住宅、店鋪、倉庫、工廠, 辦公室等  
**(909) 997-0840 David 任**

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.  
**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**AwardAuto Dealer Inc.**  
**超群汽車 買賣租售**  
廉價租車 轎車 8人座 接受各國駕照 \$24.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車  
9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

**偉利琴行 免費鋼琴**  
報學成人鋼琴速成課程(三個月)  
可獲免費贈送鋼琴一台  
供您回家練習, 數量有限送完即止  
歡迎來電洽詢 教友 (626) 287-7348  
219 W. Las Tunas Dr. San Gabriel CA 91776

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**  
ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24小時電話

**2023年殯葬收費比較**  
世界中華殯儀館 玫瑰崗  
**\$4,530.00 \$6,325.00**

**教友: 阿林**  
**626-588-7838**  
機場接送 旅游包車  
觀光購物 豪華商務

福州特產 **福益店** 零售批發  
• 海蜇皮、海蜇頭、花蛤  
• 福州魚丸、魚干、干貝  
※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁  
美國花旗蔘、各種保健  
品  
127 S. Garfield Ave. #8  
Monterey Park, CA 91754

**祝福 職業介紹所**  
人找事 事找人  
餐廳工作全項 墨裔(阿米哥)  
家庭(月子)保姆 裝修大小工  
公司工廠各類工作 教友: 陳聖响 tomechen100  
Tel: 626-288-2658 手機: 626-757-2979  
223 N. Garfield Ave. #109, Monterey Park, CA 91754

**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

歡迎各界廠商  
刊登廣告  
贊助經文單印刷費

資深福地顧問  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款  
**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

洛杉磯總教區孩童青少年  
安全關懷專欄「你知道嗎」

PROMISE TO PROTECT PLEDGE TO HEAL

適當形式的身體愛撫  
孩子天生會給予和尋求肢體上的愛——擁抱、拍拍手臂或腿, 甚至親吻。在滿足這種身體愛的需要時, 成年人有責任知道什麼是適當的, 什麼是不適當的。需要考慮的一個技巧是縮寫 PAN, 意思是公開的、適當的和非性的觸摸。這可能包括擊掌、側抱、拍背和其他表達情感的方式, 以在不跨越孩子個人界限的情況下重申情感聯繫。如需了解更多相關信息, 請上網:  
lacatholics.org/did-you-know/  
編輯小組譯自洛杉磯總教區每週專欄